

## **Liana Bob, Conductor**

Candidate for the Master of Music degree  
in Choral Conducting  
with special guest

**The University of Alberta Jazz Choir: *Happnin'***

Saturday,  
April 6, 2002  
at 8:00 pm



**Arts Building  
University of Alberta**



**University of Alberta  
Department of Music**

# **P r o g r a m**

## Program

Missa Brevis Sancti Joannis de Deo, Hob. XXII:7  
Kleine Orgelmesse (ca. 1775)

Joseph Haydn  
(1732-1809)

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei

Soloists: **Megan Hall, soprano**

**Jennifer Goodine, organ**

Ubi Caritas (1992)

Imant Raminsh  
(b. 1943)

## Intermission

Sechs Lieder, Op. 48 (1839)

Felix Mendelssohn Bartholdy  
(1809-1847)

Frühlingsahnung

Die Primel

Frühlingsfeier

Lerchengesang

Morgengebet

Herbstlied

Thule, The Period of Cosmography

Thomas Weelkes  
(1575-1623)

Special Guest **The University of Alberta Jazz Choir *Happnin'***

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Master of Music degree for Ms Bob.

Ms Bob is a recipient of a Beryl Barns Memorial Award (Graduate) and a John and Logie Drew Graduate Scholarship.

Reception to follow in the Arts Lounge.

## **Translation**

### **Missa Brevis**

#### **Kleine Orgelmesse/Little Organ Mass**

### **Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### **Gloria**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

### **Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.

### **Kyrie**

Lord have mercy.  
Christ have mercy.  
Lord have mercy.

### **Gloria**

Glory to God in the highest.  
And on earth peace  
to all those of good will.  
We praise thee. We bless thee.  
We worship thee. We glorify thee.

We give thanks to thee  
according to thy great glory.  
Lord God, Heavenly King,  
God the Father almighty.  
Lord Jesus Christ, the only begotten Son.  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father.

Thou who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Thou who takest away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Thou who sittest at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.

For Thou alone art holy.  
Thou alone art the Lord.  
Thou alone art the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit  
in the glory of God the Father. Amen.

### **Credo**

I believe in one God,  
The Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.

And I believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light,  
True God from True God.

**Credo (cont'd)**

Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine. Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:  
passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in coelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos, et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur, et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

**Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua.  
Osanna in excelsis.

**Benedictus**

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

**Credo (cont'd)**

Begotten, not made,  
of one substance with the Father  
by whom all things were made.  
Who for us  
and for our salvation  
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit  
of the Virgin Mary. And was made man.  
Crucified also for us under Pontius Pilate,  
he suffered, and was buried.

And on the third day He rose again,  
according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and  
he sits at the right hand of the Father.  
He shall come again with glory  
to judge the living and the dead;  
and of His kingdom there will be no end.

And I believe in the Holy Spirit,  
the Lord and Giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son  
who together with the Father and the Son  
is adored and glorified,  
who spoke to us through the Prophets.

And I believe in one, holy catholic  
and Apostolic Church.  
I confess one baptism  
for the remission of sins.  
I await the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

**Sanctus**

Holy, Holy, Holy,  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full  
of thy glory.  
Hosanna in the highest.

**Benedictus**

Blessed is He who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
Dona nobis pacem.

### **Ubi Caritas - Where there is charity**

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus et in ipso jucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Simul ergo cum in unum congregamur:  
Ne nos mente dividamur, caveamus.  
Cessent jurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Simul quoque cum beatis videamus.  
Glorianter vultum tuum, Christe Deus.  
Gaudium quod est immensum, atque probum:  
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

Sechs Lieder, Op. 48 - Six Lieder (1839)

### **Frühlingsahnung** (Ludwig Uhland)

O sanfter, süsser Hauch!  
Schon wekkest du wieder  
mir Frühlingslieder,  
bald blühen die Veilchen auch.  
O sanfter, süsser Hauch!

### **Agnus Dei**

Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
Grant us peace.

Where there is charity and love,  
God is there.  
The love of Christ has gathered us together.  
Let us rejoice and be glad in it.  
Let us revere and love the living God.  
And from a sincere heart let us love one another.

Where there is charity and love,  
God is there.  
Likewise, therefore, when we come together  
let us be united as one;  
let us be careful, lest we be divided in intention.  
Let us cease all quarrels and strife.  
And let Christ dwell in the midst of us.

Where there is charity and love,  
God is there.  
May we also see, along with the blessed,  
the glory of your face, O Christ.  
And let there be immeasurable joy  
both now and for evermore. Amen.

### **Anticipation of Spring**

Oh soft, sweet breeze!  
Again you awaken in me  
songs of spring.  
Soon the violets will also bloom  
Oh soft, sweet breeze!

**Die Primel** (Nikolaus Lenau)  
Liebliche Blume, bist du so früh  
schon wiedergekommen?  
Sei mir gegrüßet,  
Botin des Frühlings!  
Sei mir gegrüßet,  
Botin des Frühlings!

Leiser denn alle Blumen der Wiese  
hast du geschlummert,  
liebliche Primel,  
Botin des Frühlings!  
Sei mir gegrüßet,  
Botin des Frühlings!

**Frühlingsfeier** (Ludwig Ehland)  
Süßser, goldner Frühlingsstag!  
Inniges Entzücken!  
Wenn mir je ein Lied gelang,  
sollt' es heut' nicht glücken?

Doch warum in dieser Zeit  
an die Arbeit treten?  
Frühling ist ein hohes Fest:  
lasst mich ruh'n und beten!

**Lerchengesang** (Anonymus)  
Wie lieblicher Klang,  
O Lerche, dein Sang!  
er hebt sich,  
er schwingt sich in Wonne.  
Du nimmst mich von hier,  
ich singe mit dir,  
wir steigen durch Wolken zur Sonne.

**Morgengebet** (Joseph von Eichendorff)  
O wunderbares, tiefes Schweigen,  
wie einsam ist's noch auf der Welt!  
Die Wälder nur sich leise neigen,  
als ging' der Herr durch's stille Feld.

Ich fühle mich wie neugeschaffen,  
wo ist die Sorge nun und Not?  
Was gestern noch mich wollt' erschlaffen,  
dess' schäm' ich mich im Morgenrot.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke  
will ich, ein Pilger, frohbereit  
betreten nur als eine Brücke  
zu dir, Herr, über'n Strom der Zeit!

**The Primrose**  
Lovely flower,  
have you arrived again so soon?  
I greet you  
messenger of spring!

Gently, the blooms have slept,  
lovely flower,  
messenger of spring  
I greet you!

**Celebration of Spring**  
Sweet, golden spring day!  
Inner delight!  
If ever my song were successful,  
should it not be more so today?

Yet why go about our work  
at this time?  
Spring is a holy celebration:  
let us rest, and pray!

**Song of the Lark**  
What lovely tone,  
oh lark, your song  
lifts and soars in rapture.  
You take me from here,  
I sing with you,  
we ascend through clouds  
towards the sun.

**Morning Prayer**  
Oh wonderful, profound silence,  
the world still rests in solitude!  
The forests bow gently as if  
the Lord walked through the quiet field.

I feel newly created:  
where is now care and want?  
that which only yesterday threatened to enervate me,  
is in the morning light an embarrassment.

I will gladly walk through  
the world with its grief and fortune  
as a pilgrim crosses a bridge to you,  
Lord, across the river of time.

**Herbstlied (Nikolaus Lenau)**

Holder Lenz, du bist dahin!  
nirgends, nirgends darfst du bleiben!  
Wo ich sah dein frohes Blüh'n,  
braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr  
durch den Strauch, als ob er weine,  
Sterbeseufzer der Natur  
schauern durch die welken Haine.

Wieder ist, wie bald! wie bald!  
mir ein Jahr dahin geschwunden.  
Fragend rauscht es durch den Wald:  
hat dein Herz sein Glück gefunden?

Waldesrauschen, wunderbar  
hast du mir das Herz getroffen!  
Treulich bringt ein jedes Jahr  
neues Laub wie neues Hoffen.

**Song of Autumn**

Lovely spring, you are gone!  
you remain nowhere!  
Where you bloomed happily,  
Autumn roars uneasily.

As the wind so sadly blew  
through shrubbery, as if it were weeping,  
nature's sighs of death shudder  
through the wilted groves.

Again a year will have  
disappeared for me.  
The question rustles through the forest:  
has your heart found happiness?

Forest rustling,  
you have wonderfully filled my heart!  
Each year faithfully  
brings new foliage and new hope.

**The Choir****Soprano**

Jessica Heine  
Sonya Eagles  
Hevin Ton  
Carly Heffel  
Megan Hall  
Leia Gillespie  
Jorgianne Talbot  
Melissa Carter

**Alto**

Chantal Boos  
Christine Duggan  
Ruth Brodersen  
Tammy Hoyle  
Gayle Martin  
Kelly Richards  
Erin Henry  
Guylaine Lefebvre-Maunder

**Tenor**

Cory Millar  
Andrew Bore  
David Sawatzky  
Paul Radosh  
C.D. Saint  
Duncan Wambugu  
Caleb Nelson

**Bass**

David Wilson  
Michael Kurschat  
Robert Zylstra  
Vaughn Roste  
Joel Harder  
Lloyd Chung

**The Orchestra****Violin**

Elly McHan  
Derek Gafijczuk  
Lois Harder  
Hen Heise  
Monica Stabel  
Sabrina Steed

**Cello**

Doug Millie  
Martin Kloppers

**Double Bass**

Amanda Broda

**Organ**

Jennifer Goodine

## Upcoming Events

### April

7 Sunday, 3:00 pm

**The University of Alberta  
Concert Band Concert**  
William H Street, Director

7 Sunday, 8:00 pm

**The University of Alberta  
University Symphony Orchestra,  
Madrigal Singers and Concert Choir**  
Malcolm Forsyth, Conductor

Program will feature works by Forsyth, Poulenc, Verdi  
and Stravinsky. Soloist: **Andrew Wan**, violin in the  
*Viewxtemps Concerto No. 5*

Francis Winspear Centre for Music

Admission: \$15/adult, \$10

8 Monday, 12:10 pm

**Music at Noon, Convocation Hall Student Recital  
Series** featuring students from the Department of Music.  
Free Admission

8 Monday, 8:00 pm

Master of Music Recital  
**Julie Amundsem**, cello. Free admission

8 Monday, 8:00 pm

**Grant MacEwan College and University of Alberta  
Jazz Bands Concert.** Ray Baril and Tom Dust Salute  
to the Bands: A Tribute to the Great Swing Bands of the  
1930s and 1940s. John L Haar Theatre, Jasper Campus,  
Grant MacEwan College. Admission: \$10/adult,  
\$8/student/senior. For more information,  
please call 497-4436

9 Tuesday, 8:00 pm

**New Music Concert** featuring works by Student  
Composers. Free admission

14 Sunday, 2:00 pm

Master of Music Recital

**Sonya Eagles**, soprano. Free admission

21 Sunday, 8:00 pm

**The University of Alberta  
Madrigal Singers** *Pre-Tour Concert*  
**Ardelle Ries**, Conductor

with special guests **Happnin: The University of Alberta  
Jazz Choir. Liana Bob**, Conductor. Music from and  
inspired by Shakespeare's time

26 Friday, 6:00 pm

**SALUTE TO MALCOLM FORSYTH  
Celebration Dinner**

with **special guest artists**

Faculty Club, University of Alberta

Admission: \$55 (including a donation of \$25 to the  
Canadian Music Centre)

27 Saturday, 8:00 pm

*Maid in Alberta*

**Sylvia Shadick Taylor**, piano

Featuring works by Forsyth, Sastok, Sasonkin, Nicholson  
(world premiere), Eagle, Fisher and Bashaw. Edmonton  
Composers' Concert Society "New Music Alberta"  
concert series

### Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

**Please note:** All concerts and events are subject to change  
without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after  
office hours a recorded message will inform you of any changes  
to our schedule).





University of Alberta  
Department of Music

# Concert Band

William H Street, Director

Sunday, April 7, 2002 at 3:00 pm



Convocation  
Hall

Arts Building  
University of Alberta